****

**Alibbaa’: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab**

Vol. 1 No. 1, January 2020

P-ISSN: 2721-1606 | E-ISSN: 2716-4985

doi: <https://doi.org/10.19105/alb.v1i1.3509>

**تحليل التقابل عن الفعل في اللغة العربية والإنجليزية**

**Khoirul Bariyah**

*IAIN Madura, Indonesia*

*Corresponding E-mail: bariyya3@gmail.com*

**Abstract**

This study covers 3 main problems, namely (1) the definition of verbs in Arabic and English (2) what are the similarities and differences between them (3) how to predict problems regarding verbs in Arabic. This study uses a qualitative study of literature. All data in this study were generated through the documentation method and to analyze the data researcher using a descriptive approach by comparing verbs in Arabic and English. And the results of this study indicate that verbs in Arabic and English are every word that indicates something that happened in a certain time. But between the two have similarities and differences. The similarities between the two are in the aspects of definition, sign and division. The differences include division and marks. Verbs in Arabic are divided into 3, while in English are divided into 4. Verbs in Arabic and English also have different characteristics. The prediction of the problem about verbs in Arabic when teaching them to students is that verbs which have differences will be difficult for students to understand, while verbs that have similarities will be easily understood by students.

**Keywords**: *comparative analysis, verbs, arabic, english*

**مقدمة**

كما قد عرفت أن اللغة هي الألفاظ الدالة على المعاني. وقد جاء في لسان العرب أن اللغـة هي أصوات يعتبر بها كل قوم عن أغراضهم.[[1]](#footnote-1) فاللغة بالنسبة إلى الفرد هي وسيلة للتعبير عن مشاعره وعواطفه واحساساته وما ينشاء في ذهنه من أفكار. واللغة بالنسبة إلى المجتمع هي الأداة التي ترتبط أفراده بعضهم ببعض, فيقضون مطالبهم ويوجهون نشاطهم ويدور بها التعامل بينهم. ومن وظائف اللغة هي وسيـلة للتفكير والتعبير والاتصال.[[2]](#footnote-2) إذن, لا نستطيع أن نتصل مع غيرهم في هذه الحياة إلا باللغة.

اللغة هي موضوع من علم اللغة. وعلم اللغة او علم اللسانيات هو علم الذي يهتم بدراسة الإنسانية ودراسة خصائصها وتراكيبها ودرجة التشابه والتباين فيما بينها.[[3]](#footnote-3) علم اللغة يسمى بلغة عام لأنه مايبحث فيه عن اللغة فقط بل يبحث عن دقائق اللغة. إذن علم اللغة تدرس اللغة باعتبارها غاية في ذاتها و علم اللغة ليس خاصة بالعربية بل لجميع اللغة.

علم اللغة يتكون على قسمين هو علم اللغة النظري و علم اللغة التطبيقي. علم اللغة النظري هو علم اللغة الذي يبحث فيه عن القواعد في اللغة . وأما علم اللغة التطبيقي هو علم الذي يبحث عن الطريقة ليتعرف وليتحرى وليعطى حلا عن المشكلات في اللغة المجتمع.[[4]](#footnote-4)

علم اللغة النظري يتكون على أربعة فروع وهي علم الدلالة و علم الأصوات وعلم القواعد. أما علم اللغة التطبيقي يتكون إلى أربعة فروع وهي تعليم اللغة وعلم اللغة الإجتماعي وعلم اللغة النفسي وعلم اللغة الالي.

القواعد فرع من علم اللغة النظري وفيه موضوعين وهما علم الصرف وعلم النحو. أما علم الصرف أو Morfologi هو علم يدرس بنية الكلمة. وأما علم النحو Sintak هو علم يدرس بنية الجملة وشبه الجملة و أنواعها أي أنه يدرس نظم الكلام, المثال : الكلام, الكلمة, الجملة وغير ذلك.[[5]](#footnote-5)

في تعليم اللغة يبحث عن تحليل التقابلي و تحليل الأخطاء.إذا تحليل التقابلي فرع من علم اللغة التطبيقي. وتحليل التقابلي هو علم يبحث عن التشابه والإختلاف بين اللغتين أو أكثر.[[6]](#footnote-6) نشأ علم اللغة التقابلي بعد الحرب العالمية الثانية. يقوم هذا العلم على فكرة بسيطة أن الكثيرين ممن تعلموا لغات أجنبية أو علموها قد أدركوها. فالصعوبات التى تواجهها متعلم اللغة جديدة ترتبط في المقام الأول بالإختلافات بين هذه اللغة الأجنبية.

فموضوع التحليل التقابلي هو المقابلة بين نظامين لغتين مختلفين. هما بالتحديد النظام اللغوي اللغة الأولى واللغة المنشودة. اعتمادا على ذلك فتحدث هذا البحث عن التقابل بين الفعل في اللغة العربية والإنجليزية. لماذا تختار الباحثة اللغة العربية واللغة الإنجليزية؟ لأنهما إحدى من اللغات العالم ولغة مهمة في أنشطتنا, مثال في الات المواصلات (الجوال) فيه استخدام اللغة الإنجليزية على الأكثر و أما نغير إلى اللغة العربية فاللغته معربة لأن مأخوذ من اللغة الأجنبية وهي اللغة الإنجليزية.

وكانت العربية والإنجليزية لغتين مختلفين, مثال اللغة العربية والإنجليزية تختلف في قواعدها. من أجل ذلك, فمن الممكن أن توجد الصعوبات في تعليمهما أو تعلمهما.المثال في تعليم اللغة العربية "القواعد" أكثر من الطلاب يسوى التراكيب في اللغة العربية مع التراكيب في اللغة الإنجليزية, مثل الفعل باعتبار زمانه في اللغة العربية والإنجليزية. والزمان في اللغة العربية ينقسم بثلاثة أقسام أما في الإنجليزية ينقسم بثلاثة أقسام كذلك بل لكل الزمان يتكون بأربع مجموعات. أما في اللغة العربية ينقسم بثلاثة أقسام وهو ماضي, حال والمستقبل, وأما في اللغة الانجليزية ينقسم بثلاتة أوقات أيضا وهو *Past, Present and Future*, ولكن أما في الإنجليزية لكل أوقات ينقسم إلى أربعة فروع, وفي العربية لا يوجد فرع لكل أوقات.

المقابلة بين القواعد في اللغة الأولى واللغة الثانية أو الهدف لتعيين الهوية التشابه بين اللغتين وهذا يسمى بتحليل التقابلي. تحليل التقابلي يختص بالبحث في اوجه التشابه والإختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.[[7]](#footnote-7) لذا إذا نحن نريد أن نعرف الإختلاف والتشابه عن تقسيم الفعل باعتبار زمانه لا بد علينا أن نصور عنهما. وهذا يسهل لنا أن نتعرف الإختلاف والتشابه بينهما لاكتشاف المبادئ العامة التى تصب في التعليم والتعلم. وتختار الباحثة عن الفعل لأن في أنشطتنا, في تكلمنا وغير ذلك لا تتهرب من الفعل (*Pekerjaan*).

تحليل التقابلي في تعلم اللغة مهم جدا, لأن به يستطيع الطلاب أن يعرف عن التشابه والإختلاف بين اللغتين أو أكثر. وتحليل التقابلي يفيد في حل المشكلات التي تواجه الطلاب على المستوى اللغوي, كما أن التعليم يحتاج من المعلم مهارة في تحليل المشكلات التي تواجهه طلابه أولا قبل أن تواجهه في سرعة ودقة, ودراسة التقابل تقوى الملاحظة و تبرز على وجه الدقة الملمح الذي يسبب الإشكال.

وتحليل التقابلي يجعل المعلم قادرا على التحليل الدقيق ويجعل الطالب قادراعلى الإستعاب. لذا, تحليل التقابلي يساعد في التنبؤ بمشكلات الدارسين والتركيز عليها خصوصا عند تعلم اللغات التي لم تمر بتجارب كثيرة في تدريسها.

فلذلك أردت الباحثة أن تتقابل بين الفعل في اللغة العربية والإنجليزية, وأن تعمق معرفته عن الفعل في اللغة العربية والإنجليزية لأن الباحثة وجدت الخصائص والمشكلات في تعلمه. ولكن ليس من رأي الباحثة فقط, بل من أصدقائها هم وجدوا المشكلات كذلك لاسيما في اختلاف تقسيمهما من ناحية زمانه. ولذلك يمكن لنا أن نعرف أوجه التشابه والاختلاف بين الفعل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية حتى يستطيع أن يسهلنا في عملية التعليم.

التقابل عن الفعل في اللغة العربية واللغة الإنجليزية تشمل تعريف الفعل وتقسيمهما من ناحية زمانه. ولا بد علينا أن نتعلمهما. ولذلك نستطيع أن نعرف وجوه التشابه والإختلاف بين الفعل في اللغة العربية والإنجليزية باستخدام التقابل ( دراسة تحليلية التقابلية). وهدف الأخر من هذه الدراسة أرادت الباحثة أن تعرف التنبؤ المشكلات التي تنشئ في عملية التعليم اللغة العربية.

**منهجية البحث**

ولهذا البحث تستخدم الباحثة المنهج النوعي وهو عملية التفسير التفاهمي. و أما نوع البحث المستخدم وهو البحث المكتبي. ومن البحوث التي ينظر إليها من حيث مكان جمع المعلومات هو البحث المكتبي لأن البيانات أو المواد المطلوبة في استكمال الدراسة تأتي من المكتبة في شكل كتب والموسوعات والقواميس والمجلات والوثائق والصحيفات وغيرها. هذا البحث هو دراسة عن النصوص التي تتضمن في الكتب و الموسوعات والمجلات، فلذلك قد اختارت الباحثة البحث المكتبي لأنها تستخدم البيانات المكتوبة مثل الكتب والمقالات والأوراق الأخرى لتكون مادة الدراسة.

البحث الوصفي هو البحث الذي يهتم بتحديد الوضع القائم للظاهرة المبحوثة كما هو ووصفها بطريقة تعتمد على تحليل بنيتها الظاهرة وبيان العلاقات بين عناصرها أومكوناتها.[[8]](#footnote-8) ويتضمن البحث الوصفي جمع البيانات من أجل فحص النظريات أو الإجابة على أسئلة تهتم بالوضع الحالي للفئات المدروسة. ومن الأنواع الشائعة في مثل هذه الدراسات تلك المتعلقة بدراسة الاتجاهات أو الآراء نحو المؤسسات والأفراد والحوادث.[[9]](#footnote-9) البحث الوصفي ليس يستخدم في العلوم الاجتماعية والإنسانية فحسب بل أنه يستخدم أحيانا في دراسات العلوم الطبيعية لوصف الظواهر الطبيعية المختلفة.[[10]](#footnote-10)

ودخلت الباحثة بحثه إلى البحث الوصفي لأن الباحثة تبين و تصف عن الفعل في اللغة العربية والإجليزية تفصيلا كما قد عرفت الباحثة أن تحليل الوصفي هو محاولة لجمع وترتيب البيانات وتحليلها وتفسيرها.

واستخدمت الباحثة في هذا البحث الدراسة المكتبية (*Library Research*)بتحليل التقابلي عن الفعل في اللغة العربية والإنجليزية حيث أن الباحثة تبحث عن البيانات المحتاجة إليها من الكتب أو المجلات من الفعل في اللغة العربية والإنجليزية.

قد يستخدم الباحث أكثر من طريقة أو أداة لجمع المعلومات حول مشكلة الدراسة للإجابة عن أسئلتها أو لفحص فرضياتها. و لنيل البيانات التي احتياجتها الباحثة تستسخدم الطريقة لجمعها وهي التأريخ والوثائق.

يسمى المنهج التأريخي أحيانا بالمنهج الوثائق وذلك امعانا في أهمية التفرقة بين مناهج البحث عن طريق الأداة التي تستخدمها, إذا يستخدم منهج التأريخ و الوثائق كبنية. وتعرف البحث التأريخي هو دراسة الحوادث والسجلات والمعلومات التي حصلت في الماضي. وهذه الدراسة وصفية في طبيعتها, وتعتمد على المنطق والتحليل و تسجيل البيانات وعلى الادلة غير المباشرة بدلا من الملاحظة المباشرة.[[11]](#footnote-11) وهذا المنهج تساعد على تفسير الوقائع والأحداث وتساعد بالتنبؤ بالوقائع المستقبلية. وتريد الباحثة أن تدرس وقائع وحاولات ماضية وتريد تفسير وثائق تربوية ذات ارتباط بالحاضر.

والبحوث التاريخية لا تتضمن جمع بيانات من خلال تطبيق أدوات على الإفراد, فهي يجب أن تبحث عن معلومات متوفرة. ومصادر المعلومات هي مصادر أولية اوثانوية. فالمصادر الاولية تتكون من معارف مثل تقارر شهود عيان *Eywitness Reports* وكذلك الوثائق الأصلية.

وتقدم هذه الوثائق أو المصادر الكثير من المعلومات المهمة للباحث حول دراسته، وخاصة في المراحل الأولى التي يسعى خلالها الباحث إلى تكوين خلفية نظرية عامة عن المشكلة أو موضوع الدراسة، وكذلك في مرحلة التعرف على الدراسات السابقة في المجال.[[12]](#footnote-12)

لخطوة المهمة بعد جمع البيانات هي تحليل البيانات. وفي هذا البحث تستعمل الباحثة المنهج الدراسية المكتبية بتحليل التقابلي.

وعلى الباحثة يلجا إلى أسلوب تحليل التقابلي عن الفعل المحتوى, أما الخطوات كما يلي: (1) قراءة البيانات المقررة لتي يصدرها يعني الكتب عن الفعل في اللغة العربية والإنجليزية. (2) وصف الفعل في اللغة العربية (3) وصف الفعل في اللغة الأنجليزية (4) تحديد الإختلافات بين الفعل في اللغة العربية والأنجليزية (5) تمييز الفعل في اللغة العربية والإنجليزية (6) التنبؤ صعوبة في تعليم اللغة العربية.

تحققت الباحثة نتائج بحثها بطريقة واحدة وهي بطريقة استعمال المراجع والمصادر. أما بطريقة استعمال المراجع والمصادر, استعملت الباحثة لهذا البحث الطرق التالية: (1) مراجعة مصادر البيانات وهي من الكتب الأساسية عن الفعل في اللغة العربية والإنجليزية وهم القواعد الأساسية للغة العربية و ملخص قواعد اللغة العربية وComplete English Grammar و Essentials of English Grammar . وفي هذه المراجعة قرأت الباحثة لمقابلة عن الفعل في اللغة العربية والإنجليزية (2) الربط بين البيانات بمصادرها أي ربط بكتب المتعلقة، المثال: الكتب تتعلق بعلم النحو والصرف وكتب Grammar (3) مناقشة تلك البيانات مع الأصدقاء والمشرفة. وبعد مراجعة مصادر البيانات وربطها بالكتب المتعلقة بها فكانت الباحثة تناقشها مع مشرفتها وأصدقائها.

نتائج البحث ومناقشتها

1. مفهوم الفعل في اللغة العربية

إنه لمن المعروف أن الفعل لغة هو الحدث وأما إصطلاحا هو كلمة دلت على معنى في نفسها واقترنت بزمان وضعا.[[13]](#footnote-13)

وفي كتاب الآخر تبين أن الفعل هو مادل على معنى في نقسه مقترن بزمان, كجَاءَ ويَجِيْئُ وجِيْئً.[[14]](#footnote-14) إذا الفعل هو كل كلمة التي تدل على حدوث شيئ في زمن خاص.[[15]](#footnote-15) الفعل عند اللغويين هو ما دل على الحدث. والفعل عند النحويين هو مايدل على نفسه على حدث مقترن وضعا بأحد الأزمنة الثلاثة الماضي والحال والإستقبال.[[16]](#footnote-16)

أنواع الفعل كثير جدا, و المثال منه نوع الفعل لزمن وقوعه, و نوع الفعل لمعموله, ولذكر فاعله من عدمه, و نوع الفعل لتصريفه.[[17]](#footnote-17) فنوع الفعل لزمن وقوعه تتكون بثلاثة أنواع هو الفعل الماضى,والفعل المضارع والفعل الأمر.[[18]](#footnote-18) وهناك إختلاف العلماء عن أنواع الفعل من ناحية زمان وقوعه, وهو عند البصريين وعند الكوفيين, عند البصريين أما من ناحية زمان وقوعه تتكون بثلاثة أقسام وهو الفعل الماضى, الفعل المضارع, والفعل الامر. و أما عند الكوفيين تنقسم بنوعين هما الفعل الماضى والفعل المضارع. والأمر داخل في المضارع لأنه مقتطع منه بدليل أنه يبني علا ما يعرب به مضارعه.[[19]](#footnote-19) (1) الفعل الماضى هو ما دل على حدث مضى وانقضى, نحو :كَتَبَ(Telah Menulis). (2) الفعل المضارع هو مادل على حدث يقبل الحال والإستقبال, نحو: يَكْتُبُ(Sedang Menulis). (3) الفعل الأمر هو مادل على حدث يقبل الإستقبال بمعنى الطلب, نحو : اكْتُبْ(Menulislah !).[[20]](#footnote-20)

1. علامات الفعل في اللغة العربية

كما قد بحثنا السابق عن التعريف لكل الأفعال. والفعل له العلامات هي لا يستطيع أن يدخل بأل, قد, سين, سوف, تأ التأنيثت, تاء الفاعل و نون التوكيد. كما قد شرح في نظام العريطي :[[21]](#footnote-21)

والفعل معروف بقد والسين \* وتاء التأنيث مع التسكين

وتافعلت مطلقا كجئت لي \* والنون واليا في افعلن وافعلي

وهذه العلامات تنقسم باعتبار فعله: (1) العلامات من الفعل الماضى, كما يلي :[[22]](#footnote-22) (أ) له المعنى الماض (ب) تاء التأنيث الساكنة, نحو: تعلمتْ الطالبة (ج) ضمير رفع متحرك أو تاء الفاعل, نحو : تعلمتُ علم النحو (د) قد , في فعل الماضى له ثلا ثة معان[[23]](#footnote-23) و هي توقع و تحقيق و تقريب.

(2) العلامات من الفعل المضارع, كما يلي:[[24]](#footnote-24) (أ) له المعنى حال والإستقبال (ب) سين (لمعنى قريب) , نحو :سأكتب القصة القصيرة (ج) سوف (لمعنى بعيد), نحو : سوف أك (د) قد: أما في فعل مضارع له أربعة معان[[25]](#footnote-25) وهي للتحقيق و للتكثير و للتقليل و توقع (ه) نون التوكيد.

(3) العلامات من الفعل الأمر, كما يلي: (أ) له المعنى الإستقبال والطلب (ب) الياء المؤنث المخاطبة, نحو : اكتبي (ج) نون التوكيد.

1. مفهوم الفعل في اللغة الإنجليزية

كما قد بحثنا السابق عن الفعل في اللغة العربية, وأما في اللغة الإنجليزية هذا يسمى ب "*verb*" ولكن أما من ناحية زمانه يسمى ب "*tenses* " والأن ستبحث الباحثة عن التعريف *"Tenses"*.

*Tenses* هو إحدى من الأفعال التي تدل او تبحث عن: (أ)زمان الحدث (ب) درجة الإتقان الفعل في زمان الحدث أو في وقت معين.[[26]](#footnote-26)

أنواع الفعل المختلف هذا يسبب على وقته أو تعبير زمانه يسمى ب *"Tenses"*. إذا *"Tenses"* هو تغيير الحدث على تغيير الحال أو الزمان.[[27]](#footnote-27) في بحث الآخر أن  *"Tenses"* هو كلمة التي تدل على حدث من زمانه.[[28]](#footnote-28)

من التعريفات تلخص الباحثة أن *"Tenses"* هو الفعل التي تدل على حدث من تغيير زمانه. حينما نتكلم عن الأنواع الفعل أو *Tenses"* في اللغة الإنجليزية, ما يسوى بأنواع الفعل في اللغة العربية. يتكون بأربعة أقسام : (أ) Present Tense بمعنى الحال (ب) *Past Tense* بمعنى الماضى (ج) *Future Tense* بمعنى المستقبل (د) *Past Future Tense* بمعنى الاستقبال ولكن في زمان الماضى.[[29]](#footnote-29) طيب, الان ستبحث الباحثة عن التعريفات لكل قسم.

1. Simple Present Tense

*Simple Present Tense* هو من أنواع "*Tenses*" الذي يعبر به في النشاط اليومي ولحقوق العام. *Simple Present Continous Tense* هو من أنواع"Tense" يستعمل للتعبير عن الأحداث الحالية.[[30]](#footnote-30) *Simple Present Perfect Tense* للتعبير عن الأحداث السالفة مع التعلق بزمان الحال.[[31]](#footnote-31) *Simple Present Perfect Continous Tense*هو للتعبير عن الأحداث الماضية مع استمرارها في الزمان الحاضر.

1. Past Tense

*Simple Past Tense* هو للتعبير عما وقع من الأحداث في الماضي.[[32]](#footnote-32) و لتعبير الحدث الإستمرار في الماضي.[[33]](#footnote-33) *Simple Past Continous Tense* هو للتعبير في زمان الحاضر عما وقع فيما سلف في وقت معين في الزمان الماضي. *Simple Past Perfect Tense* هو للتعبير عن وقت الحدث المنقذ في حال الحدث الأخر منفذ في الماضي.[[34]](#footnote-34) Simple *Past Perfect Tense* هو للتعبير عن الأحداث الماضية مع استمرارها حاليا وعن الأحداث المؤقتة.

1. Future Tense

*Simple Future Tense* هو للتعبير عن الأحداث في زمان الإستقبال.[[35]](#footnote-35) *Simple Future Continous Tense* هو للتعبير عن الأحداث المستقبلة بزمان معين.[[36]](#footnote-36) *Simple Future Perfect Tense* هو للتعبير عن الأحداث المنفذة في المستقبل *Simple Future Perfect Continous Tense* هو للتعبير عن الأحداث المنفذة في المستقبل مع وقوعها في الزمان الحاضر.[[37]](#footnote-37)

1. Past Future Tense

*Simple Past Future Tense* هو للتعبير عن الأحداث المستقبلة ولكن في الزمان الماضى.[[38]](#footnote-38) *Simple Past Future Continous Tense* هو للتعبير عن الأحداث المستقبلة في الزمان الماضى. *Simple Past* *Future Perfect Tense* هو للتعبير عن الأحداث المنفذة في زمان الماضى وهذا يستعمل في الإفتراضيات. *Simple Past Future Perfect Continous Tense* هو للتعبير عن الأحداث التي لا بد من حال وقوعها في الزمان الماضى مدة طويلة.

1. التشابه عن الفعل في اللغة العربية والإنجليزية

التشابه عن الفعل من وجه التعريف في اللغة العربية والإنجليزية و هو أن تعريف الفعل في اللغة العربية هو كل كلمة التي تدل على حدوث شيئ في زمن خاص.الفعل عند اللغويين هو ما دل على الحدث. والفعل عند النحويين هو مايدل على نفسه على حدث مقترن وضعا بأحد الأزمنة الثلاثة الماضي والحال والإستقبال. أما تعريف الفعل في اللغة الإنجليزية هو إحدى من الأفعال التي تدل او تبحث عن زمان الحدث أو درجة الإتقان الفعل في زمان الحدث أو في وقت معين.

التشابه عن الفعل في اللغة العربية والإنجليزية من وجه العلامة أن الفعل الماضي هو ما دل على حدث مضى وانقضى, إذا له معنى ماضي نحو:كَتَبَ و أما علامة *Simple Past Tense* في الإنجليزية: له المعنى الماضي والمثال منه:

*I wrote a short story two weeks ago (saya sudah menulis cerpen dua minggu yang lalu).*

الفعل المضارع له المعنى الحال والإستقبال , نحو : يكتب، سيكتب. *Simple* *Future Tense* هو للتعبير عن الأحداث في زمان الإستقبال. إذا للحدث المستقبل.*Simple Present Tense* يستعمل للحدث الحال. سين (لمعنى قريب) , نحو :سأكتب القصة القصيرة. سوف (لمعنى بعيد) , نحو : سوف أكتب القصة القصيرة. يستعمل *will*و *shall* , بمعنى المستقبل، المثال:*I will write a short* *story* *tomorrow*.

التشابه عن الفعل في اللغة العربية والإنجليزية من وجه الأنواع هو أن الفعل الماضي يتكون من (أ) الماضي البسيط، المثال : كتبت القصة القصيرة قبل شهرين. و (ب) الماضي المستمر، المثال : كان مستمرا في كتابة قصة قصيرة طول اليوم بالأمس. و (ج) الماضي التام، المثال : كنت قد كتبت القصة القصيرة بعد أن لعبت. (د) الماضي التام المستمر، المثال : كنت لا أزال أكتب القصة القصيرة لمدة ساعة عندما جائت أختي البارحة.

فيأتي أنواع *Past Tense* في اللغة الإنجليزية و هي

*Tense: Past Tense (a) Simple Past Tense, Ex: I wrote a short story two week ago, (b) Simple Past Continous Tense, Ex: I was writing a short story all morning yesterday, (c) Simple Past Perfect Tense, Ex: I played after I had written a short story, (d) Simple Past Perfect Continous Tense, Ex: I had been writing a short story for an hour when my sister came last night.*

الفعل المضارع للزمان مضارع أو الحال. المثال: يكتب، فالمضارع يتكون من (أ) المضارع البسيط، المثال: أنا أكتب القصة القصيرة. (ب) المضارع المستمر، المثال: أنني مستمر في كتابة قصة قصيرة في الغرفة الان. (ج) المضارع التام، المثال: قد كتبت القصة القصيرة منذ يوم الأحد حتى الان. (د) المضارع التام المستمر، المثال : لا زلت مستمرا في كتابة فصة قصيرة لمدة يومين.

فيأتي أنواع *Present Tense* في اللغة الإنجليزية و هي

*Present Tense: (a) Simple Present Tense, Ex: I usually write a short story, (b) Simple Present Continous Tense, Ex: I am wriring a short story in the room today, (c) Simple Present Perfect Tense, Ex: I have written a short story since Monday until now, (d) Simple Present Perfect Continous Tense, Ex: I have been writing a short story for two days ago.*

الفعل المضارع للزمان المستقبل. المثال: سيكتب، فالمضارع المستقبل يتكون من (أ) المستقبل البسيط، المثال: سأكتب القصة القصيرة غدا. (ب) المستقبل المستمر، المثال: سأكون مستمرا في كتابة قصة قصيرة في الساعة الثامنة ليلا. (ج) المستقبل التام، المثال: سأكون قد كتبت القصة القصيرة في شهرين. (د) المستقبل التام المستمر، المثال: سأكون لا أزال مستمرا في كتابة قصة قصيرة في اخر شهر فبراير.

فيأتي أنواع *Present Tense* في اللغة الإنجليزية و هي

*Future Tense: (a) Simple Future Tense, Ex: I will write a short story tomorrow, (b) Simple Future Continous Tense, Ex: I will be writing a short story at 8 o’clock to night, (c) Simple Future Perfect Tense, Ex: I will have written a short story in two months time, (d) Simple Future Perfect Continous Tense, Ex: I will have been a short story by the end of February.*

1. الإختلاف عن الفعل في اللغة العرببة والإنجليزية

الإختلاف عن الفعل في اللغة العربية والإنجليزية من وجه الأنواع هو أن الفعل في اللغة العربية يتكون من الفعل الماضى, والفعل المضارع والفعل الأمر. و الفعل في اللغة الإنجليزية يتكون من (أ) *Pressent Tense* (ب) *Past Tense* (ج) *Future Tense* (د) *Past Future Tense*.

الإختلاف عن الفعل من وجه العلامة في اللغة العربية والإنجليزية هو أن العلامات من الفعل الماضى, كما يلي: (أ) تاء التأنيث الساكنة, نحو: تعلمتْ الطالبة (ب) ضمير رفع متحرك أو تاء الفاعل, نحو : تعلمتُ علم النحو (ج) قد, في فعل الماضى له ثلاثة معان وهي توقع و تحقيق و تقريب. و أما العلامة لدى Past Tense وهو (أ) *Simple Past Tense* يستعمل*verb II* وهذا ينقسم بقسمين *Regular verb* و *Irregular verb*. أما *Regular verb* هو كلمة الفعل بالترتيب. والمقصود منه هو الفعل (*verb*) الذي تغييره بزيادة ed و d . أما *Irregular verb* هو كلمة الفعل بدون الترتيب. والمقصود منه هو الفعل (*verb*) الذي تغييره دون زيادة *ed* و *d*. (ب) *Simple Past Continous Tense* يستعمل *were*/*was* , إذا الضمير "*you*, *we*, *they*" ب "*were*" أما الضمير "*I, she, he, i*t" ب "*was*".

ثم علامة فعل المضارع وهي (أ) قد: أما في فعل مضارع له أربعة معان وهي للتحقيق و للتكثير و للتقليل و للتوقع. (ب) نون التوكيد. و يأتي علامة *Simple* *Present Tense* وهي (أ) يزيد الفعل أو *verb* ب "*E/ES*" إذا الضمير "*He,She, It*", و أما الضمير"*I, You, We, They*" لايزيد الفعل ب "*E*/*ES*". (ب) يستعمل "*Does*" إذا الضمير "*He, She, It*" و يستعمل "*Do*" إذا الضمير "*I, You, We*, *They*". (ج) يزيد *Ing* بعد الفعل أو *Verb* (د) يستعمل *am* أو *is* (ه) يستعمل "*Have*/*Has*" (و) يستعمل *will*/*shall*.

ثم علامة فعل الأمر وهي (أ) له المعنى الإستقبال والطلب (ب) الياء المؤنث المخاطبة. ثم يأتي علامة *Simple Past Future Tense* وهي نمط الكلمة *S+should/would+Verb I + O* و *S+should/would+be+Verb -Ing + O* و *S+should/would+have+Verb III + O.*

6. التنبؤ المشكلات عن الفعل في اللغة العربية والإنجليزية في تعليم اللغة العربية من وجه الإختلاف

ومن المعروف أن الطلاب في الإندونيسي يشعرون بالصعوبة أو يجدون الصعوبة عن الفعل لا سيما من ناحية زمانه في تعليم اللغة العربية. من بعضهم يقولون أن أسهل اللغة الإنجليزية من اللغة العربية ولكن أما للمتعلم اللغة العربية ويجعل تلك اللغة كاللغة الأولى في تعليمهم هم يشعرون الصعوبة في اللغة الإنجليزية, وننظر ايضا إلى الشخص الأجنبي المثال من إنجليزي وهم سيتعلمون اللغة العربية فيشعرون الصعوبة في تعليمهم, لذلك لا بد على المعلم أن يندمجو بين اللغتين. و تظهر تلك الصعوبة بأسباب أو بمشكلات متنوعة. وهذه التنبؤ المشكلات عن الفعل في تعليم اللغة, كما يلي : (أ) أنواع الفعل. نتكلم عن أنواع الفعل من ناحية زمانه بين تان اللغة المختلفتان. أما في اللغة العربية تنقسم الفعل بثلاثة أقسام من ناحية زمانه وهي الفعل الماضي والفعل المضارع والفعل الأمر. أما في اللغة الإنجليرية تنقسم بأربعة أقسام من ناحية حدث زمانه وهي "*Past Tense, Present Tense, Future Tense, Past* *Future Tense*". إذا في اللغة الإنجليزية من نوعه لا يوجد الفعل الأمر و أما في اللغة العربية لا يوجد "*Past Future Tense*". وهذه الاختلافة يستطيع أن يكون الطلاب يشعرون بالصعوبة في فهمهم. لأن في اللغة العربية أو في اللغة الأولى لطلاب في تعليم اللغة العربية ثلاثة أقسام فقط دون الفرع, ولا يوجد في اللغة الثانية ( اللغة الإنجليزية) عند تعليم اللغة العربية. (ب) علامات الفعل. في علامات الفعل فيه الاختلافات الكثيرة مثال في اللغة الإنجليزية في *simple past tense* أو يسمى بفعل ماض في اللغة العربية, من بعض علامته يزيد الفعل أو *verb* ب "*E*/*ES*" إذا الضمير "*He,She, It*", و أما الضمير"*I, You, We, They*" لايزيد الفعل ب "*E*/*ES*", يستعمل "*Does*"إذا الضمير "*He, She, It*" و يستعمل "*Do*" إذا الضمير "*I, You, We, They*". و العلامة الأساسية لكل فرع وهي نمط الكلمة و ظرف زمانهم , والطلاب لا يجدون في اللغة الأولى ( اللغة العربية) في تعليم االغة العربية. ومن هذه الإختلافات لا بد على المعلم عند تعليم لغة العربية أن يركز في تفسير هؤلاء المشكلات. مثل تقسيمهما وعلامتهما.

7. التنبؤ المشكلات عن الفعل في اللغة العربية والإنجليزية في تعليم اللغة العربية من وجه التشابه

قد سابق البحث عن التبؤفي الفعل من ناحية زمانه ليس في اختلافات فقط, بل فيه التشابه بينهما وهي في التعريف وفي الأنواع كذلك من بعض العلامات. وفي التعريف هو أنهما الفعل في اللغة العربية والإنجليزية يبحث عن حدث من زمانه. ومن بعض العلامات مثل العلامة في الفعل المضارع و *Simple Future Tense* سيكون معنى المستقبال حينما نزيد " س " و "سوف", أما في الإنجليزية نزيد "*Will/shall*". وأما من نوعه من ناحية زمانه ثلاثة أزمنة وهي الماضي, المستقبل والحال, أما في اللغة العربية يسمى بفعل ماض وفعل مضارع و أما في اللغة الإنجليزية يسمى ب "*Past* *Tense, Present Tense, Future Tense*". وهذه التشابه لا يصعب الطلاب لفهمهما لأنهما في معن واحد.

**الخاتمة**

في هذا الباب تستنتج الباحثة على الملخص من النتائج المذكورة وهي:

1. الفعل في اللغة العربية هو كل كلمة التي تدل على حدوث شيئ في زمن خاص أما في اللغة الإنجليزية, الفعل هذا يسمى ب "*verb*" ولكن أما من ناحية زمانه يسمى ب "*tenses* ". إذا  *"Tenses"* هو الفعل التي تدل على حدث من تغيير زمانه.
2. التشابه بينهما وهي في التعريف و في التقسيم وفي العلامة . أما الاختلافات بينهما في التقسيم و في العلامة. أما من التقسيم الفعل في اللغة العربية من ناحية زمانه تتكون من ثلاثة أنواع. أما في اللغة الإنجليزية تتكون من أربعة أنواع ولكل نوع فرع. و أما من العلامة لكل القسم في اللغة العربية والإنجليزية له العلامة المختلفة, المثال في اللغة العربية إحدى من علامات الفعل نون توكيدو قد وغير ذلك.
3. تبأت الباحثة عن الفعل من ناحية زمانه في اللغة العربية والإنجليزية وهي أما من وجه الختلاف الطلاب يشعرون بالصعوبة في فهمه وتعلمه, لأنهم لا يجدون في اللغة الأولى ( اللغة العربية) في تعليم االغة العربية. وفي وجه الإختلاف يتكون بقسمين وهما في الأنواع والعلامة. أما في التشابه هو في التعريف والأنواع والعلامة. لذا لا يصعب الطلاب لفهمهما لأنهم وجدو في اللغة الأولى ( اللغة العربية) عند تعليم اللغة العربية.

**قائمة المراجع والمصادر**

أحمد حسين ساري وأحمد قشيري. *مفتاح القلب في نظم العمريطي على متن الأجرومية*. باميكاسان: بتا بتا. 2008.

أحمد غزالي سالم. *علم اللغة العام.* دون الطباعة.2016.

أحمد الهاشمي. *القواعد الأساسية للغة العربية.* دون المكان: دار الكتب العلمية. 1971.

ابراهيم البيجوري. *فتح رب البرية على الدرة البهية نظم الاجرومية.* دون المكان: مكتبة الهداية، دون السنة.

إسوة أدريانا. *تحليل التقابل والأخطاء.* دون الطباعة.2016.

جويرية. *اللغة العربية وقواعدها، الكتاب الدارسي للطبقة الأولى.* دون المكان:مطبعة تيراس. 2015.

ربحي مصطفى عليان وعثمان محمد عنيم. *مناهج وأساليب البحث العلمي: النظرية والتطبيق.* عمان:دار صفاء للنشر والتوزيع. 2000.

سلامت دارين. *البدابة في علم الصرف.* مالانج*:* مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم. 2012.

سامي عريفج، خالد حسين مصلح، مقيد حواشين. *في مناهج البحث العلمي واساليبه.* عمان: دار مجدلاوي للنشر. 1999.

سيف الأمين. *التلخيص البسيط للمستوى المبتدئين.* باميكاسان: دار اللغة. 2007.

عبد الرحمن أحمد عثمان. *مناهج البحث وطريقة كتابة الرسالة الجامعة*. القاهرة: دار الجامعة. 1990.

علي أحمد مذكور. *تدريس فنون اللغة العربية.* رياض:دار الشقاق. 1991.

فؤاد نعمة. *ملخص قواعد اللغة العربية.* قاهرة: دار النشر. 2008.

محسن علي عطيه. *البحث العلمي في التربية: مناهجه, وأدواته, ووسائله الإحصائية*. الأردن: دار المناهج للنشر والتوزيع. 2009.

محمود أحمد السيد. *طروق تدريس اللغة العربية*. بيروت: دار العودة. 1997.

محمد بن أحمد بن عبد الباري الهدل. *الكواكب الدرية شرح متممة الأجرومية.* جدة: الحرمين. 2005.

منذر الضامن. *أساسيات البحث العلمي.* عمان:دار المسيرة. 2007.

مصطفى الغلايين. *جامع الدروس اللغة العربية.* لبنان:دار الكتب العلمية. 2002.

An’im, Abu. *Sang Pangeran Nahwu al-Ajrumiyah*. Kediri: CV Sumenang, 2009.

Darman Huri, Agus. *Useful Grammar and Test Progress*. Pare-Kediri

Ezzat, *Everybody’s Ty 3 English Grammar,* 1989.

Ghafur, Abd. *Shortcut to Master English Strusctur 1*. Pamekasan: Perpustakaan STAIN Pamekasan Press, 2008.

Guntur Tarigan, Hanry. *Pengajaran Analisi Kontrastif Bahasa.* Bandung: Angkasa, 1992.

Junaidi, Suryadi. *Complete English Grammar.* Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2014.

Mas’ud, Fuad. *Essentials of English Grammar a Practical Grude.* Yogyakarta: BPFE, 1998.

Nasarudin, Nasarudin. "تعلم القواعد النحوية ومحاولة تيسيرها" *Al-Ta'rib: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya* [Online], Volume 6 Number 2 (1 December 2018)

Setiawan Djauhari, Otong. *Functioanl English Grammar.* Bandung: CV Yrama Widya, 2008.

Wiranto, Tri. *Mencerna Buku Teks Bahasa Inggris melalui pemahaman Gramatika.* Yogyakarta: Pustaka Pelajar Offset, 2003.

[www.pleggrammar.com/2015/09/regular-and-regular-verb-english.html?m=1](http://www.pleggrammar.com/2015/09/regular-and-regular-verb-english.html?m=1)

1. 1 محمود أحمد السيد, *ظروق تدريس اللغة العربية* ( ببروت : دار العودة), 11. [↑](#footnote-ref-1)
2. 2علي أحمد مذكور, *تدريس فنون اللغة العربية* ( القاهرة : دار الشقاق, 1991), 34. [↑](#footnote-ref-2)
3. 3 أحمد غزالي سالم, *علم اللغة العام* (2016), 2. [↑](#footnote-ref-3)
4. 4 نفس المرجع, 5. [↑](#footnote-ref-4)
5. Nasarudin Nasarudin, “تعلم القواعد النحوية ومحاولة تيسيرها,” *Al-Ta’rib: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya* Vol. 6, No. 2, 2018: 125–43. [↑](#footnote-ref-5)
6. Hanry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisi Kontrastif Bahasa,* (Bandung: Angkasa, 1992), 218. [↑](#footnote-ref-6)
7. 7إسوة أدريانا, *تحليل التقابل والأخطاء* (2016), 2. [↑](#footnote-ref-7)
8. محسن علي عطية، *البحث العلمي في التربية: مناهجه، وأدواته، ووسائله الإحصائية* (عمان: دار المناهج للنشر والتوزيع، 2009)، 137. [↑](#footnote-ref-8)
9. الدكتور منذر الضامن، *أساسيات البحث العلمي* ,133-134. [↑](#footnote-ref-9)
10. ربحي مصطفى عليان وعثمان محمد عنيم، *مناهج وأساليب البحث العلمي: النظرية والتطبيق*، 43. [↑](#footnote-ref-10)
11. منذر الضامن, *أساسيات البحث العلمي* (الأردن: دار الميسرة, 2007)، 132. [↑](#footnote-ref-11)
12. ربحي مصطفى عليان وعثمان محمد عنيم، *مناهج وأساليب البحث العلمي: النظرية والتطبيق*، (عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، 2000)، 119. [↑](#footnote-ref-12)
13. أحمد حسين ساري وأحمد قشيري, *مفتاح القلب في نظم العمريطي على متن الأجرومية* (باميكاسان: بتا بتا, 2008)، 8. [↑](#footnote-ref-13)
14. سلامت دارين, *البدابة في علم الصرف* (مالانج: مطبعة جامعة مولانا مالك إبراهيم, 2012)، 6. [↑](#footnote-ref-14)
15. جويرية, *اللغة العربية وقواعدها, الكتاب الدراسي للطبقة الأولى* ( جوكجاكرتا : مطبعة تيراس, 2015)، 28. [↑](#footnote-ref-15)
16. أحمد الهاشمي, *القواعد الأساسية اللغة العربية* (ببروت : دار الكتب العلمية)، 17. [↑](#footnote-ref-16)
17. فؤاد نعمة, *ملخص قواعد اللغة العربية* (الطابعة الرابعة والعشرون)، 71-84. [↑](#footnote-ref-17)
18. أحمد الهاشمي, *القواعد الأساسية للغة العربية* (لبنان : دار الكتب العلمية, 1304)، 17. [↑](#footnote-ref-18)
19. الشيخ محمد بن أحمد بن عبد الباري الهدل, *الكواكب الدرية شرح متممة الأجرومية* (سنغافورة-جدة إندونيسيا: الحرمين، 2005)، 9. [↑](#footnote-ref-19)
20. أحمد حسين ساري وأحمد قشيري, *مفتاح القلب في نظم العمريطي على متن الأجرومية* (باميكاسان: بتا بتا, 2008)، 13. [↑](#footnote-ref-20)
21. الشيخ ابراهيم البيجوري, *فتح رب البرية على الدرة البهية نظم الاجرومية* ( سورابايا: مكتبة الهداية)، 10. [↑](#footnote-ref-21)
22. شيف الأمين, *التلخيص البسيط للمستوى المبتدئين* (باميكاسان: دار اللغة, 2007)، 13. [↑](#footnote-ref-22)
23. Abu An’im, *Sang Pangeran Nahwu al- Ajrumiyah,* (Kediri: CV. SUMENANG, 2009), 52. [↑](#footnote-ref-23)
24. شيف الأمين, *التلخيص البسيط للمستوى المبتدئين* (باميكاسان: دار اللغة، 2007)، 14. [↑](#footnote-ref-24)
25. *Sang Pangeran Nahwu al- Ajrumiyah*, 54. [↑](#footnote-ref-25)
26. Fuad Mas’ud, *Essentials of English Grammar a Practical Grude* (Yogyakarta: BPFE,1998), 26. [↑](#footnote-ref-26)
27. Otong Setiawan Djauhari, *Functioanl English Grammar* (Bandung: CV Yrama Widya, 2008), 79. [↑](#footnote-ref-27)
28. Tri Wiranto, *Mencerna Buku Teks Bahasa Inggris melalui pemahaman Gramatika* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar Offset, 2003), 41. [↑](#footnote-ref-28)
29. Suryadi, Junaidi, *Complete English Grammar* (Yogyakarta: Pustaka Belajar, 2014 ), 418. [↑](#footnote-ref-29)
30. *Essentials of English Grammar a Practical Grude,* 29. [↑](#footnote-ref-30)
31. Tri Wiranto, 49.

    [↑](#footnote-ref-31)
32. Abd.Ghafur, M.Pd., *Shortcut to Master English Strusctur 1* (Pamekasan: Perpustakaan STAIN Pamekasan Press, 2008), 51. [↑](#footnote-ref-32)
33. Otong Setiawan Djauhari, *Functioanl English Grammar* (Bandung: CV Yrama Widya, 2008), 85. [↑](#footnote-ref-33)
34. Agus Darman Huri, *Useful Grammar and Test Progress* (Pare-Kediri), hal 24 [↑](#footnote-ref-34)
35. Otong Setiawan Djauhari, 88. [↑](#footnote-ref-35)
36. Fuad Mas’ud, 40. [↑](#footnote-ref-36)
37. Agus Darman Huri, *Useful Grammar and Test Progress* (Pare-Kediri), 40. [↑](#footnote-ref-37)
38. Suryadi, 547. [↑](#footnote-ref-38)